

10.10.2011

Zmluva

o poskytovaní služieb

I.

uzatvorená na základe výsledku verejnej súťaže medzi:

- a) dodávateľom: firma **PERSPECTIVES**, Mgr. Viera Barteková,
Tr. SNP 32, 974 00 Banská Bystrica, telefón 088 / 416 46,

a

- b) objednávateľom: **Ústredné daňové riaditeľstvo Slovenskej republiky**, Nová ul. č.13, 975 61 Banská Bystrica, v zastúpení
Ing. Štefan Jágerský, riaditeľ, bankové spojenie: Národná

II.

PREDMET ZMLUVY: - Tlmočnicke a prekladateľské práce pre jazyk anglický.

III.

ZMLUVNÉ PODMIENKY: Vyhotoviteľ sa zaväzuje poskytovať pre objednávateľa tlmočnicke a prekladateľské služby nasledovne:

LEHOTA NA PREDKLADANIE POŽIADAVIEK: podľa potreby objednávateľa, aj okamžite.

DENNÁ KAPACITA PREKLADANIA: 15 normostrán / deň prijatia a odovzdania materiálov sa nezapočítavajú /

CENA ZA TLMOČENIE:	Základné sadzby:
konsekutívne tlmočenie	8 hodín: 2500,-Sk 1 hodina: 312,50 Sk
simultánne kabínkové tlmočenie	8 hodín: 2700,-Sk 1 hodina: 337,50 Sk

Dĺžka pracovného dňa tlmočníka je 8 hodín vrátane všetkých prestávok a prerušení. Vykonávateľ a objednávateľ sa môžu vopred dohodnúť na práci v rozsahu polovice pracovného dňa, t.j. 4 hodín. V takom prípade predstavuje odmena vykonávateľa 50 % základnej dennej sadzby. Výnimočne je možné dohodnúť pracovné nasadenie kratšie za hodinovú sadzbu. Nasadenie dlhšie ako 4 hodiny sa rozumie celodenné nasadenie.

Zvýšenie základnej sadzby:

v dňoch, keď je pracovné nasadenie tlmočníka (tlmočenie) dlhšie ako 8 hodín, zvýši sa základná sadzba za každú začatú hodinu o 10 %.

Výhodnou ponukou je, že základná sadzba sa n e z v y š u j e pri tlmočení v sobotu, v nedeľu, vo sviatok, v rizikovom a obtiažnom prostredí.

prostredí.

CENA ZA 1 NORMOSTRANU PREKLADU:

1 normostrana predstavuje 30 riadkov po 60 úderoch v cene 200,-
Sk z/do jazyka.

POŽIADAVKY NA ÚHRADU VEDĽAJŠÍCH NÁKLADOV SPOJENÝCH S TLMOČENÍM:
Podľa platných predpisov SR.

1.) Čas strávený na pracovnej ceste mimo svojho trvalého bydliska do miesta pracovného nasadenia v dĺžke nad 4 hodiny - vo výške 50 % z príslušnej sumy za tlmočenie.

2.) Čas strávený na pracovnej ceste mimo svojho trvalého bydliska do miesta pracovného nasadenia v dĺžke pod 4 hodiny - bez nároku na náhradu pracovného nasadenia.

PLATOBNÉ PODMIENKY: Na základe faktúry so splatnosťou 14 dní od doručenia.

INÉ PODMIENKY: a) Tlmočník musí považovať všetky informácie vypočítané počas verejných zasadnutí za prísne dôverné.

b) Vyhotoviteľ nemá právo odstúpiť od zmluvy z iných ako zákonných príčin, po dohode s objednávateľom môže za seba zaistiť adekvátnu náhradu.

Odstúpenie od zmluvy zo strany objednávateľa v dobe dlhšej ako 3 dni pred začiatkom akcie, neznamená žiadnu úhradu vyhoviteľovi. Ak objednávateľ odstúpi od zmluvy v lehote kratšej ako tri dni pred začiatkom akcie, stornovací poplatok je 25 % základnej sadzby za každý deň spadajúci do trojdňovej lehoty podľa tejto zmluvy.

c) Objednávateľ zaistí dopravu, ubytovanie a stravu tlmočníka, alebo mu umožní dostatočnú prestávku na stravovanie.

d) Na každé využitie a šírenie autorského diela tlmočníka (audio-videozáznam) je potrebný tlmočnickov súhlas. Autorské práva tlmočníka zostávajú zachované.

e) Objednávateľ pošle vykonávateľovi najneskôr 5 dní pred začiatkom akcie potrebné materiály, písomné príspevky a referáty.

IV.

Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú. Zmluva nadobúda účinnosť dňom podpisu zmluvnými stranami. Zmluvný vzťah môžu ukončiť zmluvné strany v 1 - mesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť od prvého dňa nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede. Táto zmluva je vyhotovená v 4 exemplároch, z toho každá má hodnotu originálu.

Ústredné daňové riaditeľstvo
Slovenskej republiky
Banská Bystrica

Firma PERSPECTIVES
Banská Bystrica

v Banskej Bystrici, 10.07.1995

Dodatok k zmluve

o poskytovaní tlmičnických a prekladateľských služieb
uzatvorenej 10.7.1995

m e d z i

dodávateľom: **PERSPECTIVES** - Mgr. Viera Barteková
Trieda SNP č.32
974 00 Banská Bystrica

a

objednávateľom: **Ústredné daňové riaditeľstvo Slovenskej republiky**
Nová ul. č.13
975 61 Banská Bystrica

Zmluvné strany sa dohodli na zmene bodu III. zmluvy, ktorý bude mať nasledovné znenie:

III.

Cena:

1./ Tlmočenie - základné sadzby:

konsekutívne: 3.000,-Sk/prac.deň
simultánne: 4.400,-Sk/prac.deň

2. Normostrana prekladu - základné sadzby:

220,-Sk do slovenského jazyka
260,-Sk zo slovenského jazyka

- * Pracovný deň = 8 hod. prac.nasadenia /tzn.tlmočenia/ vrátane všetkých prestávok a prerušení.
- * Pri prac.nasadení dlhšom ako 8 hodín v daný deň sa zákl.sadzba /prepočítaná na hodinu/ za každú aj začatú hodinu nad 8 hod. zvýši o 15%, pri prac.nasadení najviac 4 hod. v daný deň sa účtuje polovica zákl.sadzby, pri prac.nasadení dlhšom ako 4 hod. a najviac 8 hod. sa za daný deň účtuje zákl. sadzba.
- * Normostrana = 60 úderov, 30 riadkov písaných na písacom stroji alebo počítači.
- * Dodávateľ nie je platca DPH, tzn. ani neúčtuje DPH.

Dodatok vstúpi do platnosti dňom podpísania oboma zmluvnými stranami.

Ústredné daňové riaditeľstvo

PERSPECTIVES



Dodatok č. 2
k zmluve o poskytovaní služieb zo dňa 10.7.1995
medzi:

Dodávateľom: PERSPECTIVES – Mgr. Viera Barteková
Trieda SNP č. 32, 974 01 Banská Bystrica



a

Objednávateľom: Daňové riaditeľstvo SR
Nová ul. č. 13, 975 04 Banská Bystrica
Zastúpený: Ing. Ondrejom Mrázom, generálnym riaditeľom



I. Predmet dodatku:

Zmluvné strany sa dohodli na zmene bodu III. zmluvy o poskytovaní služieb zo dňa 10.7.1995 v znení jej dodatku zo dňa 27.2.1997 – v časti „Cena“ nasledovne:

III.

Cena:

- 1) Tlmočenie – základné sadzby:
konsekutívne: 4 000,- Sk/pracovný deň
simultánne 5 500,- Sk/pracovný deň
- 2) Normostrana prekladu – základné sadzby:
do slovenského jazyka: 330 ,- Sk
zo slovenského jazyka: 350,- Sk

II. Záverečné ustanovenia dodatku:

1. Ostatné ustanovenia zmluvy o poskytovaní služieb v znení jej dodatku zo dňa 27.2.1997, ostávajú v platnosti nezmenené.
2. Tento dodatok č. 2 nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami.
3. Dodatok č. 2 je vyhotovený v 4 rovnopisoch, po dva pre každú zmluvnú stranu.

V Banskej Bystrici, dňa.....27. 5. 2002

DAŇOVÉ RIADITELSTVO

